Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ziemia jest splugawiona pod swoimi mieszkańcami, gdyż przestąpili prawa, przekroczyli ustawę, zerwali odwieczne\* przymierze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ziemia jest splugawiona przez swoich mieszkańców, gdyż przestępują prawa, przekraczają ustawy — zerwali odwieczne przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia jest splugawiona pod swoimi mieszkańcami; przekroczyli bowiem prawa, zmienili ustawy, złamali wieczne przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że ta ziemia splugawiona jest pod obywatelami swoimi; albowiem przestąpili prawa, odmienili ustawy, wzruszyli przymierze wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ziemia splugawiona jest od obywatelów swoich, iż przestąpili zakon, odmienili prawo, złamali przymierze wieczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia została splugawiona przez swoich mieszkańców, bo pogwałcili prawa, przestąpili przykazania, złamali wieczyste przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemia jest splugawiona pod swoimi mieszkańcami, gdyż przestąpili prawa, wykroczyli przeciwko przykazaniom, zerwali odwieczne przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia została zbezczeszczona przez jej mieszkańców, ponieważ naruszyli prawa, przekroczyli przykazania, złamali wieczne przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia jest zbezczeszczona przez swoich mieszkańców, bo przekraczali pouczenia, deptali prawo, złamali wieczyste przymierze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbezczeszczona jest ziemia przez swoich mieszkańców, albowiem przekraczali prawa, przestępowali przykazania, złamali wieczyste Przymierze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земля ж вчинила беззаконня через тих, що жили на ній, томущо переступили закон і змінили приписи, вічний завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ta ziemia została skażoną pod jej mieszkańcami; bo przekroczyli Prawa, zmienili przykazania, naruszyli wieczne przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ziemia została splugawiona przez swoich mieszkańców, bo obeszli prawa, zmienili przepis, złamali przymierze trwające po czas niezmierzony. |

1. 1) Lub: trwałe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 9:1-7</x>; <x>20 20:13</x>; <x>40 35:6-34</x>; <x>100 23:5</x>; <x>290 55:3</x>; <x>520 1:18-32</x>; <x>520 2:12-15</x> [↑](#footnote-ref-3)